SOBRE EL LOGRO

DE LA MENTE ESTABLECIDA:

Una traducción del

Anjin Ketsujo sho

Tradución del japonés al inglés y notas de

Dennis Hirota

Tradución del inglés al español latinoamericano de Diego Daleffe Xiàng Xī

SOBRE EL LOGRO

DE LA MENTE ESTABLECIDA:

Una traducción del

Anjin Ketsujo sho

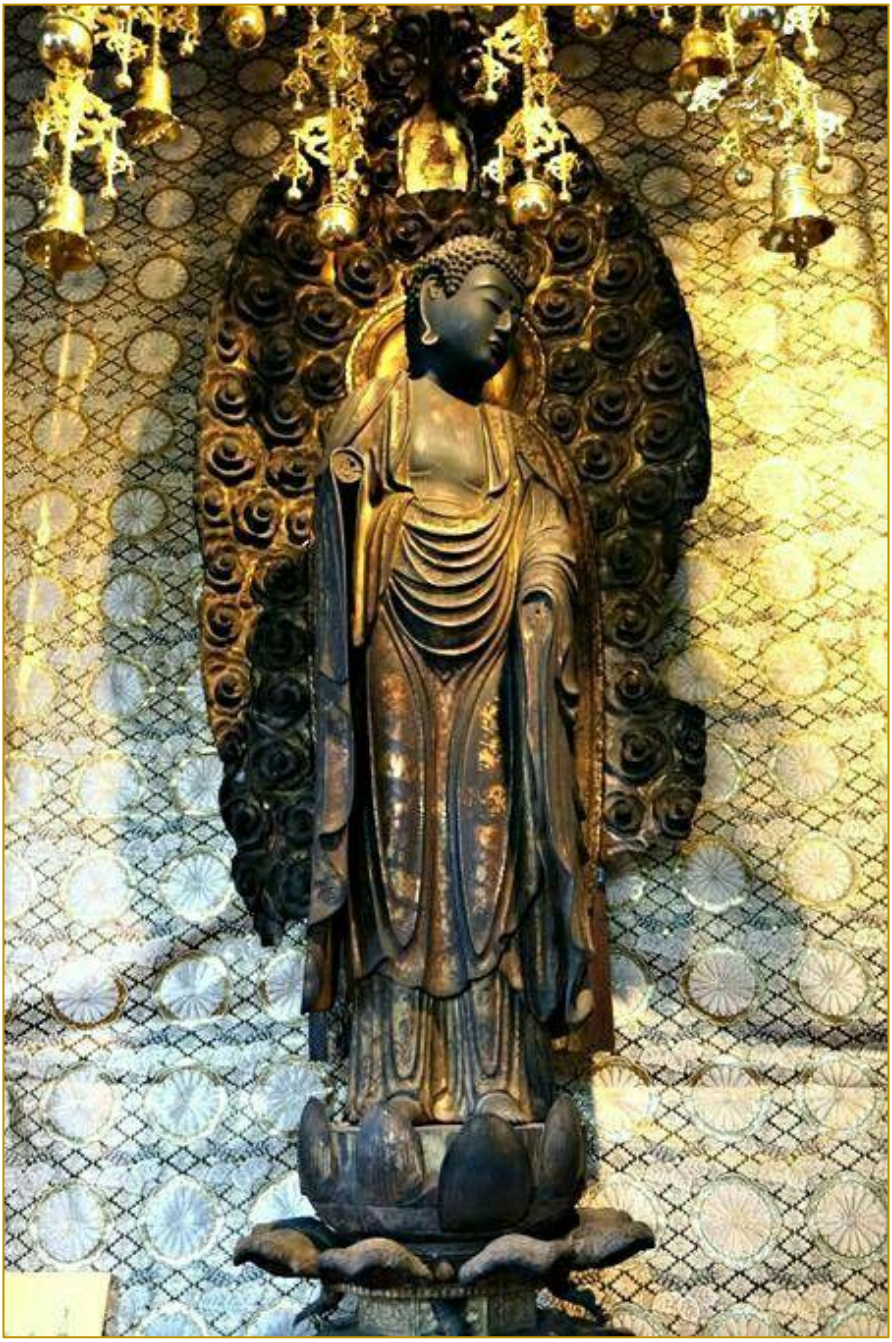
Tradución del japonés al inglés y notas de

Dennis Hirota

Traducción y edición independiente
del inglés al español latinoamericano, sin fines de lucro
y solo con motivos de estudio y práctica por

Diego Daleffe Xiàng Xī
迭戈 达莱夫向西

Sierra de los Comechingones - Argentina - Primavera de 2025



INTRODUCCIÓN

"*Sobre el Logro de la Mente Establecida*" (*Anjin ketsujō shō* 安心決定抄) ha sido apreciado desde el siglo XIV por su incisiva exposición de las interrelaciones entre la persona del nembutsu y el Buda Amida. La mente establecida se refiere a la entrega personal al Voto Primordial de Amida, y el logro de esta condición significa que la liberación de la dolorosa existencia samsárica en la ignorancia y el apego al yo es segura.

Se desconocen el autor y la fecha de composición. El tratado emplea diversos conceptos y expresiones característicos de la rama Seizan de la escuela Jodo, desarrollada por Shoku (1177-1247), discípulo de Honen. La opinión predominante entre los estudiosos contemporáneos es que se trata de un escrito de la tradición Seizan. Sin embargo, históricamente, ha sido la tradición Shin (de Shinran) la que ha estudiado, anotado y transmitido la obra. Kakunyo (1270-1351), el tercer líder del linaje Honganji de Shinran, y su hijo Zonkaku lo conocían bien, y Rennyo, en cuyo pensamiento y expresión el tratado parece haber ejercido una poderosa influencia, lo llamó una "mina de oro" por su presentación de la naturaleza de la verdadera confianza. Además, fue incluso un sacerdote y erudito Shin, Eku (1644-1721), quien argumentó a favor de la procedencia de Seizan. "*Sobre el Logro de la Mente Establecida*" es, por lo tanto, un importante

documento en el desarrollo del pensamiento y la práctica de la Tierra Pura japonesa desde finales del período medieval y, en vista de las marcadas distinciones sectarias establecidas en el período Edo, es significativa como una obra Seizan es adoptada en la tradición Shin. El contexto de este tratado puede verse a través de una breve comparación de las enseñanzas de Shoku y Shinran.

Shoku fue uno de los discípulos principales de Honen. Ingresó en la escuela Yoshimizu a los catorce años y permaneció como discípulo durante veintitrés años, hasta el exilio de Honen. Distinguido tanto por su comprensión de las enseñanzas del maestro como por su capacidad académica, a los veintidós años se encontraba entre los pocos discípulos que ayudaron a Honen en la composición de pasajes sobre el *Nembutsu Seleccionado en el Voto Primordial* (*Senjaku hongan nembutsu shu*). Esto ocurrió en 1198, varios años antes de que Shinran decidiera descender del Monte Hiei. Además, en sus últimos años de carrera, siguió fielmente a Honen al mantener el *Sutra de la Contemplación* y las obras de Shantao como el centro de su enseñanza. De hecho, al desarrollar una doctrina altamente sistemática basada en estos escritos, buscó dar una base sólida a la enseñanza del nembutsu de Honen. Shoku coincide con Shinran en varios temas importantes. Sobre todo, ambos enfatizan la importancia de una concepción de la "fe" que subyace a la pronunciación del nembutsu, en lugar de la práctica de la recitación repetida. Por ello, ambos criticaron la idea de que alcanzar el nacimiento en la Tierra Pura

también era posible mediante la realización de diversas buenas prácticas además del nembutsu.

Al considerar las enseñanzas de Shinran y Shoku en conjunto, surge la siguiente estructura generalizada de transformación religiosa:

1) Subyacente a la salvación humana se encuentra la actividad dinámica de la verdadera realidad, que se realiza en su obra de darse a conocer a nosotros.

2) En nuestra ignorancia, nos resistimos a esta actividad y nos aferramos a nuestros propios juicios y designios, inevitablemente egocéntricos. Movidos por la codicia, la envidia y el miedo, dedicamos nuestras energías a fines mundanos o "religiosos" en aras de la autogratificación. Como resultado, estamos atados a falsos yoes imaginarios y a vidas de repetición compulsiva del dolor.

3) La salvación reside en confiarnos genuinamente a lo verdadero y real, el Voto de Amida. Este es un despertar que no puede lograrse mediante ningún esfuerzo de voluntad por parte del ignorante yo, sino que representa el abandono de la propia voluntad.

4) Confiarnos nosotros mismos es experimentar una transformación en la que nos volvemos uno con la actividad dinámica de lo verdadero y real; de esta manera, nos liberamos de la esclavitud de la vida samsárica,

5) Debido a esta transformación, se produce un cambio fundamental en nuestra vida actual. Si bien aún estamos dominados por las pasiones, nuestras vidas se caracterizan por la libertad de la actividad compasiva que nos envuelve.

Esta comprensión general de la situación humana y la naturaleza de la salvación subyace en "*Sobre el Logro de la Mente Establecida*". Además, el tratado muestra algunas de las diferencias entre el camino de Shoku y el de Shinran. Se compara con frecuencia con el *Tannisho*, el registro de las palabras de Shinran; ambas obras se consideran escritos vernáculos tempranos de la tradición Tierra Pura autóctona, que conservan su poder para los lectores contemporáneos. En cuanto a su contenido, también se contrastan. Se puede decir que el pensamiento Tierra Pura incluye (1) una polaridad de seres, malvados e incapaces de lograr su propia emancipación, y al Buda Amida, la encarnación de la sabiduría y la compasión, y (2) la no dualidad de los seres y Amida en la obra compasiva del Buda. El *Tannisho* se centra en la autorreflexión de las personas del nembutsu, cuya conciencia religiosa implica un despertar a la naturaleza de su existencia, impregnada en lo más profundo por pasiones ciegas e inerradicables, arraigadas en el apego a uno mismo. En el pensamiento de Shoku, la confianza se entiende más bien en términos de la realización de la compasión del Buda Amida y la plenitud del Buda en el pasado infinito del nacimiento en la Tierra Pura para todos los seres. Así, "*Sobre el Logro de la Mente Establecida*" enfatiza este último aspecto. Esto es particularmente evidente en el uso del término de

Shoku, la "unidad del *ki* (practicante) y el dharma (Buda) (*kiho ittai* 機法一体)", que aparece veinte veces a lo largo de la obra. Los eruditos han distinguido varias implicaciones de la frase dependiendo del contexto en el tratado, pero aquí podemos simplemente notar que desarrolla dos dimensiones generales de la unidad: aquella basada en la naturaleza del Voto como incluyendo inherentemente el nacimiento de los seres (unidad del logro de la iluminación perfecta de Amida y el logro del nacimiento de los seres en la Tierra Pura), y aquella basada en el funcionamiento del Voto en los seres (unidad de los seres y el Buda Amida en Namo-amida-butsu). El primer sentido de unidad está estrechamente relacionado con la realización intelectual de que uno no necesita realizar ninguna práctica porque su nacimiento en la Tierra Pura ya ha sido obtenido por el Buda, mientras que el segundo sentido de unidad expresa la presencia de la actividad de Amida en la existencia continua de uno.

El texto japonés de "*Sobre el Logro de la Mente Establecida*", basado en la copia de Rennyo, se puede encontrar en SSZ 3, 615-638.

— Dennis Hirota

Traducción de:

SOBRE EL LOGRO DE LA MENTE ESTABLECIDA

[El Voto Primordial]

Para actualizar (con tu propia existencia) el núcleo viviente del camino de la Tierra Pura,[1] primero debes comprender la dinámica que informa el Voto Primordial.[2]

Cuarenta y ocho Votos universales fueron establecidos por Amida, pero su propósito fundamental se expresa en el Decimoctavo. Los otros cuarenta y siete tienen como propósito que los seres se confíen a este voto. Shan-tao parafrasea el Decimoctavo Voto en sus *Himnos del Nacimiento*.

---

[1] *Jodo shinshu* 浄土真宗. Esta expresión significa literalmente "la verdadera enseñanza (o esencia) del camino de la Tierra Pura" e implica un contraste con otras interpretaciones o versiones (provisionales o temporales) de las enseñanzas de la Tierra Pura. También llegó a utilizarse como nombre para la tradición derivada de Shinran. Para los eruditos Shin que consideran que el *Anjin ketsujo sho* surge de la tradición Shin, estos dos sentidos se superponen. Los académicos que lo consideran proviniente de la mano de un autor Seizan señalan que esta expresión también aparece, con el primer sentido, en los escritos de Ken'i.

[2] Aspiración, Voto = *gan* 鼠. *Gan* se refiere a la aspiración de un bodhisattva, que surge de la sabiduría (compasión) que considera a todos los seres como inseparables de uno mismo, para alcanzar la iluminación junto con todos los seres. Además, se refiere a la formulación específica de esta aspiración en votos concretos.

> Si, al convertirme en Buda, los seres sintientes de todo el cosmos recitan mi Nombre (si lo recitan solo diez veces) y aun así no nacen (en mi tierra), entonces que no pueda alcanzar la iluminación perfecta.[3]

En otras palabras: si los seres sintientes del cosmos alcanzan el nacimiento —habiéndose logrado el necesario despertar de la aspiración y la realización de la práctica (*gan gyo*)— yo también me convertiré en Buda; si no alcanzan el nacimiento, no alcanzaré la iluminación perfecta.[4]

La realización de la iluminación perfecta por parte del Buda, entonces, depende de si nacemos o no en la Tierra Pura. Siendo así, es difícil comprender que Amida haya alcanzado la iluminación antes de que los seres sintientes del cosmos hayan nacido en la Tierra Pura. Sin embargo, el Buda Amida ya ha dispuesto el nacimiento de los seres allí al cumplir plenamente, en nuestro lugar, el voto o aspiración y la práctica esenciales del camino budista. Cuando, para cada

---

[3] *Ojo raisan* 往生礼賛, (T47, 447C). La paráfrasis de Shan-tao del Decimoctavo Voto fue ampliamente utilizada en la tradición Tierra Pura japonesa debido a su interpretación explícita de *junen* (十念 "diez pensamientos", "diez expresiones") como la repetición del Nombre diez veces.

[4] Hay dos elementos fundamentales en el camino budista: la aspiración a la iluminación formulada para dar dirección a la práctica, y el cultivo religioso y las buenas obras (*gyo*-行) realizadas a lo largo de muchas vidas para llevar esa aspiración a buen término.

La afirmación general de que el practicante de la Tierra Pura también debe cumplir con los requisitos fundamentales del despertar de la aspiración a la iluminación y la realización de prácticas puede provenir en gran medida del maestro de la Tierra Pura Tendai, Genshin, quien enseña una amplia comprensión de estos elementos en el *Ojo-yoshu* (específicamente sobre la aspiración, véase T84, 52b). Además, esta perspectiva subyace al análisis de Shah-tao de "Namu-amida-butsu", citado a continuación. Sin embargo, en el *Anjin ketsujo sho*, el esquema de aspiración-práctica funciona como un poderoso instrumento para enseñar la unidad de la compasión de Amida y las aspiraciones humanas, pues se refiere concretamente al Voto de Amida y a los eones de práctica realizados como Dharmakara, que se transfieren a los seres vivos.

ser sintiente en todo el cosmos, el despertar de la aspiración y la ejecución de la práctica fueron completamente realizados y con ello se logró el nacimiento en la Tierra Pura, Amida alcanzó la iluminación perfecta encarnada en Namu-amida-butsu como la unidad del practicante y el Dharma. El nacimiento de los seres necios, entonces, es inseparable de la realización de la iluminación perfecta del Buda. Cuando se consumó el nacimiento de todos los seres sintientes del cosmos, el Buda alcanzó la iluminación; por lo tanto, la realización de la iluminación del Buda y la culminación de nuestro nacimiento en la Tierra Pura fueron simultáneos (*do-ji*).

Aunque nuestro nacimiento se ha efectuado por parte del Buda, nosotros los seres sintientes diferimos en llegar a comprender esta verdad; por lo tanto, hay quienes ya han nacido en la Tierra Pura, quienes están naciendo ahora y quienes nacerán en el futuro. Los tiempos del pasado, presente o futuro pueden variar según los practicantes individuales; sin embargo, más allá del momento (*ichinen*) de la iluminación perfecta en el que Amida logró el nacimiento en [nuestro] lugar, no hay [nada más necesario], nada en absoluto que podamos aportar.

Por ejemplo, cuando emerge el sol, la oscuridad en todas direcciones se desvanece al instante, y cuando aparece la luna, las aguas del reino del Dharma reflejan simultáneamente su imagen. La luna, al ascender, proyecta su reflejo sobre todos los arroyos; el sol, al elevarse, barre infaliblemente la oscuridad. Solo necesitas saber, entonces, si

el sol ha salido, y no deberías preocuparte por si la oscuridad se ha disipado o no. Deberías discernir si el Buda ha alcanzado la iluminación perfecta, y no preocuparte por si los seres necios nacerán o no.

El bhiksu Dharmakara, que hizo voto de no alcanzar la Budeidad a menos que todos los seres sintientes nacieran en su tierra, ya ha sido Buda durante diez kalpas. [Sin embargo] hasta el día de hoy hemos ignorado tontamente el nacimiento ya realizado por el Buda (*buttai*) y hemos estado transmigrando sin rumbo en el samsara. Así, [Shan-tao] afirma en los *Himnos del Samadhi de la Presencia de Todos los Budas*:

> Arrepintámonos todos profundamente, el Tathagata Shakyamuni es verdaderamente un padre y una madre para nosotros, está lleno de compasión.[5]

Los dos caracteres del término "arrepentirse" (*zan-gi*) se interpretan [en varios sutras y tratados] como significar estar avergonzado ante el cielo y ante los seres humanos, o estar avergonzado de uno mismo y ante los demás.

---

[5] Las palabras iniciales del *Hanjusan* 般丹讃, de las cuales se citan y comentan tres pasajes: "Con respeto les digo a todos los amigos que aspiran al nacimiento: arrepintámonos profundamente. El Tathagata Shakyamuni es verdaderamente un padre y una madre para nosotros, está lleno de compasión. Mediante diversos medios hábiles, nos conduce al despertar de la mente de la confianza suprema. Se prescriben diversos medios; se proporciona más de una puerta de entrada a la enseñanza, por nuestro bien, seres necios con visiones invertidas. Si practicamos según la enseñanza, cualquiera de las puertas nos llevará a ver al Buda y a nacer en la Tierra Pura. (T47, 448a).

El *Anjin ketsujo sho* tiene (textualmente) "pasajes" 文 para "puertas" 門.

Deberíamos estar profundamente avergonzados porque Amida, por un lapso de miles de millones de años e infinitos kalpas, trabajó en una sostenida aspiración y práctica en el lugar de seres tontos, que carecen de cualquier bien, y Shakyamuni, desde quinientos "chiliocosmos de átomos de kalpas" en el pasado,[6] ha aparecido en el mundo ocho mil veces para hacernos conscientes del voto inconcebible;[7] sin embargo, a pesar de esto, hasta ahora no hemos oído hablar de esto. Deberíamos estar avergonzados.

Si fuera [una cuestión de] el cultivo del Hinayana o del Mahayana a ser realizado por el practicante, entonces el Dharma sería sublime, pero como los seres son incapaces de tales prácticas, podría ser llamado impotente. Con la aspiración y la práctica realizadas a través del Otro Poder, la práctica es realizada por parte del Buda (*buttai*) y el efecto se transfiere a nosotros, que carecemos de todo bien; es una virtud que nunca deja de conducir al logro, incluso para los practicantes que calumnian el Dharma o carecen de la semilla de la Budeidad, o aquellos del período de cien años después de la extinción del Dharma.[8] Deberíamos sentirnos

---

[6] *Gohyaku jinden go* 五首点塵劫. Basado en el *Sutra del Loto*, Capítulo 16, "Duración de la vida del Tathagata" (T9, 42b). Un período incalculable ilustrado por una analogía espacial: supongamos que quinientos mil miríadas de infinitos quiliocosmos se trituran en átomos, y que una persona que viaja en línea recta deposita un átomo por cada quinientas mil miríadas de infinitas tierras que atraviesa. Si todos los mundos por los que pasa se trituran en átomos, el número de átomos todavía será excedido por el número de kalpas (llamado "cinco cien kalpas de partículas") desde que Shakyamuni alcanzó la Budeidad.

[7] El *Sutra de la Red de Brahma* (*Bonmokyo* 究網経) afirma que Shakyamuni ha aparecido en el mundo ocho mil veces.

[8] En el *Sutra Extenso* se enseña que incluso después de la última era del Dharma, cuando todas las demás enseñanzas hayan desaparecido del mundo, este sutra sobrevivirá durante cien años para beneficiar a los seres (T12, 279a).

profundamente avergonzados de permanecer ignorantes de esta verdad, sin aceptar la sincera comunicación que se nos ha hecho. En los tres mil grandes quiliocosmos no hay lugar, ni siquiera tan pequeño como un grano de mostaza, donde Shakyamuni no haya entregado su vida. Todo esto se llevó a cabo para despertar la confianza en nosotros, quienes no nos confiamos al Otro Poder, formando vínculos con nosotros y acumulando mérito para nosotros mediante la realización de rigurosas prácticas y austeridades en nuestro lugar. El significado de [[lo dicho por] Shan-tao] es que debemos arrepentirnos profundamente por haber permanecido ignorantes de esta vasta y abarcadora aspiración. Para expresarlo, continúa explicando: "Mediante diversos medios hábiles, [el Buda Shakyamuni] nos conduce al despertar de la mente de la confianza suprema". La mente de la confianza suprema es la triple confianza [cumplida a través] del Otro Poder.[9]

A continuación, afirma: "Se recomiendan diversos medios; los pasajes de la enseñanza no son únicos", refiriéndose a que Shakyamuni guía a los seres para que se beneficien al adaptar los sutras a sus oyentes. Es difícil para los seres necios alcanzar la mente que confía en el Otro Poder, libre de toda vacilación. Pero cuando escuchan que realizar prácticas a través del propio poder es arduo, surge en ellos la confianza en la práctica sin esfuerzo del Otro Poder; al escuchar sobre las formidables prácticas del Camino de los

[9] *Tariki no sanshin* 他力の三倍. Se refiere a las actitudes descritas en el Decimoctavo Voto: sinceridad, entrega de uno mismo al Voto y aspiración de nacer en la Tierra Pura.

Sabios, llegan a aceptar la facilidad de practicar (\[el camino de] la Tierra Pura.

Como hemos visto, el nacimiento se ha llevado a cabo por parte del Buda, sin ningún dolor o esfuerzo en absoluto [de nuestra parte]; sin embargo, atormentados por las pasiones ciegas, hemos estado transmigrando durante mucho tiempo en el samsara y no aceptamos con confianza la sabiduría del Buda, maravillosa y más allá de lo concebible. Porque [nuestro nacimiento ya ha sido realizado por el Buda], el momento de pensamiento en el que un ser sintiente del pasado, presente o futuro toma refugio regresa al momento de pensamiento único de la iluminación perfecta y la mente [establecida en la] recitación del Nombre que surge en los seres vivos del cosmos también regresa al momento de pensamiento único de la iluminación perfecta. Ni una sola expresión o pensamiento [de aspiración o confianza] permanece con el practicante [como su propia buena acción].

El Nombre en sí mismo encarna por completo la iluminación perfecta de Amida, porque es la práctica del Voto universal en la que el Nombre y la realidad del Buda son no duales (*myo-tai funi*). Debido a que encarna esta iluminación perfecta, encarna el nacimiento en la Tierra Pura de los seres sintientes a través del cosmos. Porque encarna nuestro nacimiento, contiene plena e infaliblemente la aspiración y la práctica necesarias para nosotros. Así, Shan-tao afirma en "Sobre el significado esencial del *Sutra de la Contemplación*":

> En cuanto a las "diez expresiones del Nombre del Buda" que se enseñan en el *Sutra de la Contemplación*, estas expresiones contienen el cumplimiento de diez instancias de la aspiración al despertar y diez instancias de la práctica consumada. ¿Por qué poseen este cumplimiento? "Namu" significa tomar refugio; además, tiene el significado de despertar la aspiración a la Tierra Pura y dirigir el mérito hacia el nacimiento allí. "Amidabutsu" significa la práctica que cumple esta aspiración. Dado que la pronunciación del Nombre posee este significado, uno alcanza el nacimiento infaliblemente.[10]

Se enseña que la pronunciación del nembutsu de una persona en el grado más bajo del nivel más bajo —la pronunciación en el momento de la muerte por alguien incapaz de enfocar sus pensamientos en el Buda— está llena de aspiración y práctica; debes saber, con respecto a esto, que la propia aspiración y práctica de la persona no están involucradas en absoluto. Porque es la aspiración y la práctica (logradas) por el Bodhisattva Dharmakara durante un lapso de cinco kalpas (de reflexión sobre sus Votos) y miles de millones de años (de práctica) lo que cumple la aspiración y la práctica de los seres necios. Comprender la verdad de que el Buda Amida perfeccionó la aspiración y la práctica para los seres necios se llama realizar las "tres mentes", o la "triple confianza", o la "mente confiante". Expresar verbalmente el profundo requerimiento por el cual

[10] T37, 250a-b. Las diez expresiones se refieren al pasaje del sutra sobre el más bajo de los nueve grados de practicante, representado por una persona que encuentra el Dharma solo en su lecho de muerte tras una vida de maldad y, al encontrarle imposible concentrarse en Amida, simplemente pronuncia el Nombre.

Amida cumplió la aspiración y práctica de los seres necios en el Nombre es "Namu-amida-butsu". Por lo tanto, su comprensión no permanece en el practicante, sino que retorna a la realidad del Voto del Buda. El Nombre tampoco permanece con el practicante; al pronunciarlo, regresa inmediatamente al Voto universal. Por lo tanto, la puerta del Dharma del Camino de la Tierra Pura reside únicamente en comprender auténticamente el Decimoctavo Voto.

[Shan-tao] escribe:

> Como se afirma en los cuarenta y ocho Votos del *Sutra de la Vida Inconmensurable*, es evidente que con solo practicar la recitación del Nombre, se alcanza el nacimiento.

Además:

> Los pasajes de este *Sutra* [*de la Contemplación*] que presentan buenas acciones meditativas y no meditativas muestran que practicando únicamente la recitación del Nombre, se alcanza el nacimiento.[11]

Los tres sutras expresan únicamente este Voto Primordial.

Captar el Decimoctavo Voto es captar el Nombre. Captar el Nombre es comprender que, en el preciso momento en que el Buda Amida consumó anticipadamente el nacimiento de los seres necios —cumpliendo la aspiración y la práctica

[11] Estos pasajes son del *Comentario Sobre el Sutra de la Contemplación*, "Sobre la práctica meditativa" (T37, 268a).

necesarias en su lugar— hizo del nacimiento de los seres sintientes de todo el cosmos la esencia de su iluminación.

Por lo tanto, cuando quienes practicamos el nembutsu escuchamos el Nombre, debemos comprender: "¡Ya he logrado mi nacimiento! Pues es el Nombre completo que encarna la iluminación perfecta del Bodhisattva Dharmakara, quien juró no alcanzarla a menos que se lograra el nacimiento de los seres sintientes del cosmos".

Siempre que rendimos homenaje ante la imagen del Buda Amida, debemos comprender: "¡Mi nacimiento ya se ha cumplido! Pues esta es la forma que encarna la iluminación perfecta alcanzada por el Bodhisattva Dharmakara, quien juró no alcanzarla a menos que se cumpliera el nacimiento de los seres sintientes en todo el cosmos".

Y cada vez que escuchamos el nombre "Tierra de la Dicha Perfecta", debemos darnos cuenta, "El Buda ha preparado el lugar donde naceré, la Tierra de la Dicha Suprema, realizada por el Bodhisttva Dharmakara, quien prometió no alcanzar la iluminación perfecta a menos que los seres sintientes nacieran allí". Para practicantes como nosotros, que solo conocemos el hacer el mal y que carecemos tanto de las raíces del bien enseñadas en el Buda-Dharma como de aquellas valoradas en la vida mundana, virtudes incontables como las arenas del Ganges han sido cumplidas por parte del Buda; por eso, esa tierra se llama "Dicha Perfecta", siendo una felicidad inconmensurable por el bien de seres sintientes tan tontos y erróneamente vistos como nosotros.

Sería triste que las personas asumieran que alcanzarán el nacimiento solo si han acumulado pronunciaciones del Nombre, creyendo —aunque reciten el Nombre confiando en el Voto Primordial— que representa la virtud del Buda que existe aparte [de su propio nacimiento]. Cuando surge en nosotros la fe en que nuestro nacimiento, firmemente establecido, se manifiesta mediante "Namu-amida-butsu", entonces vemos que la esencia de la Budeidad de Amida no es otra que la práctica que resuena en torno a nuestro nacimiento. Así, donde hay una sola voz, el nacimiento está completamente establecido.

Siempre que escuchamos el nombre "Buda Amida", debemos reconocerlo inmediatamente como nuestro logro del nacimiento y comprender que nuestro nacimiento no es otro que la perfecta iluminación del Buda. Aunque podamos tener dudas sobre si el Buda Amida ya ha alcanzado la iluminación perfecta o no, no deberíamos tener dudas sobre si nuestro nacimiento se ha cumplido o no. Si un solo ser sintiente no naciera, el Buda nunca habría alcanzado la iluminación perfecta. Comprender esto es discernir claramente la naturaleza del Decimoctavo Voto.

[Puede parecer razonable que] los propios seres sintientes —si realmente quieren alcanzar el nacimiento— deban despertar la aspiración y esforzarse en la práctica; sin embargo, el Bodhisattva, por su parte, se ha esforzado por completar su aspiración y práctica y los resultados llevan el fruto a nuestro lado. Esto trasciende el razonamiento de

causalidad en las esferas mundanas o supramundanas. El Maestro Shan-tao lo ha elogiado como "el Voto universal de naturaleza distintiva".[12] Si hubiera una sola persona que no fuera alcanzada por el logro de la aspiración y la práctica del Buda en su lugar —comenzando por aquellos que se hunden constantemente en la existencia samsárica y extendiéndose a las personas buenas— entonces el Voto de gran compasión no se cumpliría. Cuando la aspiración y la práctica de cada practicante (cada ser sintiente individual) se cumplieron, el Buda alcanzó la iluminación perfecta y los seres sintientes alcanzaron el nacimiento.

El Buda hizo el voto de no alcanzar la iluminación perfecta si en algún lugar no se escuchaba este Nombre, que supera la comprensión conceptual. De hecho, ya escuchamos el Nombre del Buda Amida. Sepan, entonces, que nuestro nacimiento ya se ha cumplido. Escuchar no significa escuchar el Nombre a la ligera; es escuchar la acción inconcebible del Otro Poder establecido mediante el Voto Primordial y no tener dudas. Esta escucha del Nombre se logra por parte del Voto Primordial; es enteramente la actividad [que es] del Otro Poder. Por ejemplo, aunque el Buda haya logrado el nacimiento de los seres necios, si no escuchamos el Nombre que encarna el cumplimiento del Voto, ¿cómo podemos saber que este se ha cumplido realmente? Así, aunque las personas escuchen el Nombre o rindan homenaje a la imagen de [Amida], pueden, al

[12] Una frase del *Comentario Sobre el Sutra de la Contemplación*, "Sobre el significado esencial", (T37, 246b). Mientras que el *Anjin ketsujo sho* tiene *betsui no gugan* (別異の弘願), sin embargo, el texto de Shan-tao tiene 別意弘険 (también leído *betsui no gugan* en japonés), "Voto universal de intención especial".

escucharlo, no realizar que es la manifestación que [revela] que el Voto de Dharmakara de alcanzar la Budeidad solo si nos cruza [hacia el nirvana] no ha sido en vano, y que ha alcanzado la iluminación perfecta; esto es oír sin oír, ver sin ver.

El *Sutra de la Iluminación de la No Discriminación* afirma:[13] "Al escuchar al Buda Shakyamuni enseñar la Puerta del Dharma de la Tierra Pura, los seres danzan de alegría y se les eriza el vello del cuerpo. Esto no significa simplemente regocijarse. Podemos esforzarnos en alguna práctica para lograr nuestra emancipación, pero al hacerlo descubrimos que carecemos de una aspiración genuina a la iluminación y de sabiduría. Puesto que somos existencias carentes de los ojos de la sabiduría y de las piernas de la práctica, sólo podemos hundirnos en el pozo ardiente de los tres malos cursos; sin embargo, la aspiración y la práctica se han cumplido por parte del Buda, y cuando nos llenamos de alegría de que el [Buda] ha alcanzado la iluminación perfecta en la que el practicante y el Dharma son uno, entonces nuestra alegría es tan grande que en su abundancia saltamos y danzamos. El *Sutra Extenso* lo expresa así: "Durante ese tiempo [después de que los tres tesoros hayan desaparecido], las personas que escuchen [el Nombre] y realicen un momento de pensamiento de alegría, [todos alcanzarán el nacimiento]", y "Aquellos que, al escuchar el Nombre, se regocijan en él y lo

[13] *Byo-dogaku kyo* (平等覚経), traducción del *Sutra Extenso* de la dinastía Han posterior. La cita proviene de un pasaje del *Comentario Sobre el Sura de la Contemplación* de Shan-tao, "Sobre la Práctica Meditativa", que parafrasea el sutra (T37, 264a).

alaban, [todos alcanzarán el nacimiento]. [14] Dejar de ignorar el Nombre, viéndolo como algo que se aplica solo a otros, y escucharlo como nuestro propio nacimiento ya cumplido, y ver la forma de [Amida] como [la encarnación de] nuestro haber alcanzado el nacimiento, se llama "escuchar el Nombre" o "ver la forma del Buda". Comprender esta verdad se llama conocer y confiarse uno mismo (*shinchi*) al Voto Primordial.

[Nembutsu-Samadhi]

Quienes buscan el establecimiento de la mente confiante en la práctica del nembutsu-samadhi deben comprender que sus cuerpos son Namu-amida-butsu, sus mentes son Namu-amida-butsu.

El cuerpo humano surge a través de la aparición de los cuatro elementos —tierra, agua, fuego y aire— y en la tradición Hinayana se dice que está compuesto de partículas diminutas. Pero aunque se vuelva a triturar a tales partículas, ninguna dejará de estar imbuida de la virtud del Buda realizado. Así, el cuerpo físico que materializa la unidad del practicante y el Dharma es en sí mismo Namu-amida-butsu.

La mente está completamente formada de pasiones ciegas y de las pasiones ciegas acompañantes; surge y desaparece de un momento a otro. Aunque se divida mil veces, ni un solo

[14] No directamente del *Sutra Extenso*, sino más bien de versos basados en el sutra en los *Himnos del Nacimiento* de Shan-tao (T47, 441C).

instante dejará de estar impregnado por la aspiración y la práctica de Amida. Por lo tanto, al manifestar la unidad del practicante y el Dharma, la mente también es Namu-amida-butsu.

Los seres sintientes, que están siempre hundiéndose [en la existencia samsárica], todos son el corazón de la gran compasión de Amida; por lo tanto, el practicante y el Dharma son uno y son en sí mismos Namu-amida-butsu. Las virtudes del Buda, que es el cuerpo del reino del Dharma, llenan nuestras mentes ignorantes e invertidas hasta sus profundidades; nuevamente, por lo tanto, el practicante y el Dharma son uno y son Namu-amida-butsu.

Los dos tipos de fruición que constituyen la Tierra Pura —el cuerpo de Buda y la tierra misma— también son así. No hay nada en el cumplimiento de la tierra —ni siquiera una sola hoja de un árbol de joyas— que no sea para nuestro bien, quienes somos completamente malvados; por lo tanto, el practicante y el Dharma son uno y son Namu-amida-butsu. La realización del cuerpo de Buda de Amida —desde el blanco cabello entre las cejas hasta las ruedas de mil radios en las plantas de los pies— consiste en formas que manifiestan la realización completa de la aspiración y la práctica de los seres sintientes, que se hunden constantemente [en la existencia samsárica]; por lo tanto, nuevamente, el practicante y el Dharma son uno y son Namu-amida-butsu.

Nuestros cuerpos, nuestros corazones y nuestras mentes[15] —nuestra actividad en sus tres modos y nuestro comportamiento en sus cuatro estados— están todos completamente impregnados por las virtudes del Buda realizado. Por lo tanto, el practicante —"Namu"— y el Buda Amida nunca se separan ni por un instante; cada instante es Namu-amida-butsu. Puesto que no hay un solo instante en que la exhalación y la inhalación se separen de las virtudes del Buda, todo es la encarnación de Namu-amida-butsu. Un hombre llamado Vajrabodhi practicaba la contemplación constante del agua, de modo que, atraído por la mente, el cuerpo se convertía en un estanque.[16] Cuando uno ha sido "impregnado con el Dharma, el cuerpo y la mente se transforman en el Dharma correcto". Cuando hemos obtenido la comprensión que está [albergada en] el nembutsu-samadhi, entonces tanto el cuerpo como la mente se transforman completamente en Namu-amida-butsu, y cuando esa comprensión se expresa en palabras, se pronuncia Namu-amida-butsu; esto es lo que se entiende por el nembutsu apropiado del Voto universal.

El término "nembutsu" no se limita necesariamente a recitar verbalmente "Namu-amida-butsu". Se refiere al surgimiento de la confianza, [la comprensión] de que las virtudes del

[15] He seguido el texto del *Shinshu hoyo bon*, que dice *shiki-shin niho* 色心二法, "dos Dharmas del cuerpo y la mente". La expresión *shiki-shin* también aparece al final del párrafo. Otros textos dicen *doshin niho* 道心二法, "la mente de aspiración y los dos Dharmas (del beneficio propio y del beneficio de los demás).

[16] Vajrabodhi (Kongochi 金剛覩, 671-741). Maestro indio activo como instructor y traductor del budismo esotérico en China. La contemplación del agua (*suikan* 水觀) consiste en meditar sobre el cuerpo como fundamentalmente agua (centrándose en las lágrimas, la saliva y la orina) y percibiéndolo, por lo tanto, como idéntico al océano que rodea el mundo.

Buda Amida se han establecido y nos han impregnado, a los practicantes del Namu, desde el momento de la iluminación final perfecta hace diez kalpas. Si esta comprensión se expresa inteligiblemente, se hecha con Namu-amida-butsu. Dado que la mente del Buda Amida es fundamentalmente gran compasión, su principal objetivo es llevar a los seres sintientes torpes e insensatos a la iluminación; así, el Buda ha anunciado la iluminación perfecta en la que el Nombre y la Budeidad son no duales (*myo-tay funi no shogaku*). La Budeidad entra en el Nombre, y el Nombre posee las virtudes de la Budeidad. Por lo tanto, incluso las personas de fe intachable (*heishin*) alcanzan el nacimiento si pronuncian el Nombre, aunque tal vez no tengan una comprensión precisa de nada [de esto]. Nosotros, sin embargo, siendo seres tontos de capacidades inferiores, estamos inquietos e incapaces de simplemente confiarnos [al Voto]; sin embargo, cuando escuchamos esta verdad (*kotowari*) y se revela para nosotros, surge la verdadera confianza.

Si no nacemos aunque recitemos el nembutsu es porque, como explica T'an-luan, no estamos "de acuerdo con el significado del Nombre".[17] Estar "de acuerdo con el significado del Nombre" es pronunciarlo sabiendo que naceremos a través del poder de las virtudes del Buda Amida. Porque el Nombre expresa verbalmente la confianza y [surge como] la aprehensión [del Voto] (*ryoge no shinjin*) que capta completamente sus seis caracteres, Na-mu-a-mi-da-butsu, es en sí mismo llamado las "tres mentes". Así,

[17] Del *Comentario sobre el Tratado de la Tierra Pur*a, T40, 835b.

recitar Namu-amida-butsu meramente con los labios, consciente de que las virtudes del Buda se han establecido inseparablemente de la propia existencia, es el nembutsu que alberga las tres mentes.

¿Qué hay del nembutsu de quienes se aferran al propio poder? Dejando a un lado al Buda —muy lejos, en dirección oeste—, son seres necios que muestran poca preocupación y solo de vez en cuando dirigen sus pensamientos al Otro Poder del Buda o pronuncian el Nombre. Así, el Buda y los seres sintientes permanecen distantes el uno del otro. Cuando surge en ellos una ligera aspiración a la iluminación, sienten que su nacimiento está cerca. Sin embargo, cuando su nembutsu se desvanece y su aspiración se enfría, el nacimiento parece completamente precario. La mente de un ser necio es tal que rara vez surge la aspiración a la iluminación; por lo tanto, el nacimiento siempre es indeciso. Aunque esperes, pensando "quizás llegue, quizás llegue", hasta el mismo momento de la muerte, el nacimiento permanecerá incierto en tu mente; así, aunque ocasionalmente recites el Nombre con tus labios, no puedes contar con alcanzar el nacimiento. Esto es como presentar tus respetos a un personaje noble o servir en la corte, [pero hacerlo] solo esporádicamente. De igual manera, reflexionas sobre cómo concordar con la mente del Buda y buscas recibir el favor del nacimiento adulándolo. Debido a tales pensamientos, la mente establebida del practicante y la gran compasión del Buda se desvinculan por completo, y tu existencia permanece siempre distante del Buda. En esta

situación, el nacimiento es, sin duda, extremadamente incierto.

Nembutsu-samadhi hace referencia al encomendarse uno mismo [a Amida] en la conciencia de que la aspiración (Voto) y la práctica que encarnan la gran compasión del Buda realizado han entrado, desde el principio, en las mentes y pensamientos de los seres sintientes ignorantes, de modo que sin nuestro conocimiento, desde el lado de Buda, se ha alcanzado la iluminación perfecta de Namu-amida-butsu en la que el practicante y el Dharma son uno. Porque tanto la aspiración como la práctica han sido cumplidas por parte del Buda, nuestras manos en la adoración, nuestros labios en la expresión y nuestras mentes en la confianza son realmente el Otro Poder.

Por esta razón, en el octavo ejercicio [del *Sutra de la Contemplación*] se enseña, en relación al nembutsu-samadhi [que encarna] la unidad del practicante y el Dharma: "El Buda-tathagata [Amida] es el cuerpo del reino del Dharma, que entra en las mentes de todos los seres sintientes.[18] En el comentario, [Shan-tao] afirma: "El reino del Dharma" se refiere al campo de la actividad iluminadora, el mundo de los seres sintientes.[19] Tenga en cuenta que son todos los seres sintientes del reino del Dharma —no "seres sintientes que realizan el bien meditativo" ni "seres sintientes que despiertan la aspiración a la iluminación"— quienes son los objetos de la actividad iluminadora. Esto es lo que Shan-tao

[18] De la contemplación de la figura del Buda Amida (T12, 343a).
[19] Del *Comentario Sobre el Sutra de la Contemplación*, "Sobre la práctica meditativa" (T37, 267a).

quiere decir cuando afirma: “El reino del Dharma se refiere al campo de la actividad iluminadora, el mundo de los seres sintientes”. Además, afirma que precisamente porque la mente del Buda transfunde [a los seres], el cuerpo del Buda también los transfunde. Las virtudes del cuerpo y la mente de Amida penetran todos los cuerpos de los seres sintientes del reino del Dharma y las profundidades de sus mentes; de ahí las palabras “entrando las mentes de todos los seres sintientes”. La persona que acepta esto con confianza se llama un ser sintiente del nembutsu.

Además, Shantao explica lo siguiente respecto a la contemplación del verdadero cuerpo de Buda: “Los tres modos de actividad de los seres sintientes del nembutsu y los tres modos de actividad del Tathagata Amida son mutuamente inseparables”.[20] La iluminación perfecta del Buda consiste en el nacimiento de los seres sintientes, y el nacimiento de los seres sintientes consiste en la iluminación perfecta del Buda; por lo tanto, los tres modos de actividad de los seres sintientes y los de Amida son completamente uno. Quienes escuchan con genuina comprensión que no

[20] La contemplación del verdadero cuerpo de Amida (*shinshinkan* 其身観), el noveno ejercicio del *Sutra de la Contemplación*, se centra en las características trascendentes del Buda y la luz que emiten: "Cada rayo de luz de Amida brilla en todas partes sobre los mundos del cosmos, sujetando y nunca abandonando a los seres sintientes del nembutsu" (T12, 343b). En su comentario sobre la aprehensión de la luz y el nunca abandono de las personas del nembutsu, Shan-tao describe tres relaciones que existen entre el practicante y el Buda Amida. La primera es la relación “íntima” o “cercana”: si una persona siempre pronuncia el Nombre, venera a Amida y piensa en él, el Buda oye, ve y reconoce a la persona; por lo tanto, sus tres modos de actividad son inseparables. Los "tres modos de actividad" (*sango*) se refieren a todas las acciones categorizadas como corporales, verbales y mentales; en el caso del practicante, se refieren concretamente a la adoración, la recitación del nembutsu y la reflexión sobre el Buda. La cita en el *Anjin ketsujo sh*o es una paráfrasis basada en el *Comentario Sobre el Sutra de la Contemplació*n, "Sobre la Práctica Meditativa" (T36, 268a).

existe nacimiento de los seres sintientes aparte de la iluminación del Buda, y que tanto la aspiración como la práctica han sido realizadas por el Buda, son los seres sintientes del nembutsu. Su entrega al Voto, al expresarse verbalmente, es Namu-amida-butsu.

Así, una vez que te has convertido en un practicante del nembutsu, por mucho que intentes aislarte del Buda, no puede haber la más mínima partícula de separación. Puesto que la iluminación perfecta encarnada en Namu-amida-butsu, en la que el practicante y el Dharma son uno, ha sido alcanzada del lado del Buda, incluso una expresión tan inestable como la realizada por personas del grado y rango más bajo, que están privadas de toda atención plena al Buda conduce al nacimiento. Esto se debe a que no es que nacen primero en el momento en que dicen el Nombre; más bien, su pronunciación da expresión al nacimiento que el Buda ha cumplido desde el principio por el bien del practicante del mal extremo.

Además, los practicantes tan [ajenos al Dharma] que apenas han oído hablar de los nombres de los tres tesoros —que se asemejan a los seres sintientes de ese período, enseñados en el *Sutra Extenso*, cuando los tres tesoros hayan desaparecido completamente del mundo— aún alcanzan el nacimiento con una sola pronunciación del Nombre. Tampoco se trata de que el nacimiento se establezca primero en el momento de la pronunciación. La influencia transfusora de la aspiración y la práctica logradas por el Buda (*buttai*) emerge

cuando el nembutsu se pronuncia una vez y lleva a la realización la gran cuestión del nacimiento.

Cuando hemos comprendido esto, [entendemos que] aunque seamos [capaces] de nacer hoy, a esta hora, no es [debido a] la efectividad de recitar el nembutsu y confiarnos al Otro Poder con nuestras propias mentes astutas. Las virtudes del Buda, que se esforzó con coraje y energía, se cumplieron en nosotros en el instante de la iluminación perfecta hace diez kalpas, pero emergen sólo gradualmente. Aunque las virtudes de la realidad del despertar (*kakutai*) se cumplieron simultáneamente en todos los seres sintientes a lo largo del cosmos, hay aquellos en quienes se manifestaron ayer y aquellos en quienes se manifestarán hoy. El logro del nacimiento puede variar así en términos de pasado, presente y futuro, pero dado que su causa real, el Voto universal, se hace presente poco a poco, más allá de la aspiración y la práctica del Buda, no hay nada de confianza o de práctica añadido por la práctica. Nembutsu significa ser consciente (*hen*) de esta verdad; practicar significa rendir homenaje y reverenciar esta felicidad. Por lo tanto, la iluminación perfecta del Buda y la práctica del ser son una e inseparable. Incluso describir esto como "íntimo" (*shitashi*) es ambiguo; "cerca" todavía implica distancia.[21] Sepan que, aunque hemos discutido sobre el que es consciente y el objeto de la

[21] Alusión al análisis de Shan-tao de las tres relaciones entre el practicante y el Buda (ver nota 2). La segunda se describe como "cercana": si una persona desea ver a Amida, el Buda aparece ante la persona.

atención, [hacemos esta distinción] solo dentro de la "unidad" [del practicante y el Dharma].[22]

[Seres del Nembutsu]

El *Tratado de la Tierra Pura* afirma:

> Los seres de la flor [de loto] pura del Tathagata [Amida]
> Nacen transformados de esa flor de la iluminación perfecta.[23]

A quienes han alcanzado la mente de la gran confianza, que es en sí misma el Otro Poder,[24] se les llama aquí "seres de la

---

[22] Los comentarios tradicionales han variado en la designación de estos elementos de agente y objeto de la atención plena (*nonen shonen* 能念所念): el primero es Amida y el segundo es el ser; el primero es la mente confiante y el segundo es el Buda. Sin embargo, la alusión a Shan-tao probablemente continúa aquí: al explicar el fundamento de la relación "íntima", afirma que "si el ser es consciente de Amida, Amida es consciente del ser". La relación es recíproca.

[23] *Jodoron* 浄土論, atribuido a Vasubandhu (c. 320-400), T26, 231a. En el gatha original, estas líneas, basadas en el *Sutra Extenso*, describen a los seres nacidos en la Tierra Pura. El *Anjin ketsujo sho*, siguiendo el comentario de T'an-luan del *Tratado sobre la Tierra Pura*, considera que la flor se refiere específicamente al trono de loto en el que se sienta Amida, una manifestación de la iluminación del Buda, y que los "seres de la flor pura del Tathagata" se refieren también a las personas del nembutsu en este mundo.

Además, el *Anjin keisujo sho* desarrolla la imagen del loto de la iluminación de Amida, afirmando que los "seres de la flor pura" son aquellos que han sido impregnados por la mente de Amida. De esta manera, desarrolla dos temas enfatizados en la escuela Seizan: que las virtudes de Amida se manifiestan en los actos de los seres que se han confiado al Voto, y que de hecho el Voto y la práctica de Amida han penetrado la existencia de los seres desde el momento de la iluminación perfecta en el pasado infinito, de modo que regresar a ese momento tomando refugio en el Voto es nacer de la flor de la iluminación perfecta. En los escritos Shin, nacer transformado de la flor se refiere al nacimiento en la Tierra Pura en la muerte.

[24] *Tariki no daishinjin* 他力の大信心. Este término también puede interpretarse simplemente como la "mente de gran confianza en el Otro Poder". Sin embargo, Otro Poder es un término central tanto en la escuela Shin como en la escuela Seizan. Shinran frecuentemente usa expresiones y afirmaciones similares: "El Otro Poder es confiarse al Decimoctavo [Voto]"

flor pura". Todos ellos por igual "nacerán de esa flor de la perfecta iluminación".

En cuanto al "florecimiento de la iluminación perfecta": el bodhisattva Dharmakara, apostando su Budeidad a que los seres alcanzaran el nacimiento, hizo el voto de no alcanzar la iluminación perfecta si no nacían en la Tierra Pura. Luego, al cumplir la aspiración y la práctica para todos los seres del universo, alcanzó la iluminación perfecta, en la que el practicante y el Dharma son uno. La mente de compasión así alcanzada se ha manifestado como la flor de loto de la mente [pura de Amida], a la que aquí se hace referencia como la "flor de la iluminación perfecta". En la séptima contemplación, se enseña como "el Dharma que libera a los seres del dolor y la aflicción",[25] y en el pasaje sobre el practicante del grado y nivel más bajo, como "la flor de loto que llega en bienvenida al ser que ha cometido los cinco actos condenados".[26] La mente del Buda se asemeja a la flor

(*Mattosho*). Aquí, confiar, como Otro Poder, expresa el concepto de Shinran del *shinjin*, otorgado o dirigido a los seres (*eko*) por Amida. Desde una perspectiva Seizan, la relación entre la confianza de una persona y el Otro Poder podría entenderse, en cambio, desde la base de *ki ho iitai*; la mente que toma refugio (*kimyo*) entra y se vuelve (o ha sido desde el principio) no dual con la Budeidad o iluminación de Amida.

[25] Del *Sutra de la Contemplación*, T12, 342C. Shayamuni le dice a Vaidehi que le enseñará una "vía (*ho*, dharma) para eliminar el dolor y la aflicción", y procede a explicar cómo ver a Amida y a los bodhisattvas asistentes, comenzando, en la séptima contemplación, con el trono de loto de Amida (*kezakan*, 華座観).

[26] Del *Sutra de la Contemplación*, T12, 346a: "En el momento de la muerte, estas personas ven una flor de loto dorada, como el sol, acercarse y aparecer ante ellos, y en un instante, alcanzan de inmediato el nacimiento en el mundo de la dicha suprema, dentro de la flor de loto". El maestro Seizan Ken'i (rama Fukakusa) también relata explícitamente, aunque con una interpretación más extrema, las imágenes centradas en la flor de loto: "Esta flor es la flor realizada a través del Voto Primordial; por lo tanto, es la realidad del Dharma (*hottai*) que es el `camino por el cual el dolor y la aflicción son eliminados'... "La flor de loto es la flor de loto pura de la mente que es la propia

de loto porque es la iluminación no contaminada por el lodo y la inmundicia de las pasiones ciegas de los seres necios.

¿Por qué [todos] los seres nacen de la flor de loto de la mente del Buda? T'an-luan afirma en su comentario lo siguiente:

> Porque son iguales en la práctica del nembutsu y no siguen ningún otro camino.

Además:

> Esto se extiende incluso a este mundo, de modo que todos los practicantes del nembutsu en los cuatro mares son hermanos y hermanas.[27]

En cuanto al bien y al mal, los practicantes se distinguen individualmente en nueve grados; pero al confiarse al Voto y la práctica, que son el Otro Poder y todos iguales, al tomar refugio en el cuerpo de la iluminación perfecta, no hay diferencias entre ellos. Por eso se dice: "Porque son iguales en la práctica del nembutsu y no siguen ningún otro camino".

Además, quienes nacen primero en la Tierra Pura nacen tras tomar refugio en el Voto y la práctica que constituyen el Otro Poder, y quienes nacen después nacen tras tomar

---

naturaleza dentro de los pechos de todos los seres sintientes" (*Mandara kikigak*i 亀茶羅聞書, citado en Okumura Gen'yu, *Anjin ketsujo sho*, *jodo e no michi*, pág. 188).

[27] Del *Comentario sobre el Tratado sobre la Tierra Pura* (*Ojo-ronchu*,往生論註), T40, 838b.

refugio en el único momento de pensamiento de la iluminación perfecta. Al entrar en la flor de loto de la mente de Amida, se dice que "todos los practicantes del nembutsu en los cuatro mares son hermanos y hermanas".

"Quienes ven el cuerpo del Buda ven la mente del Buda. La mente del Buda es la gran compasión".[28] La mente del Buda, al dirigirnos pensamientos compasivos, nos ha impregnado y teñido hasta la médula. Es como si hubiéramos prendido fuego a un carbón; quizás quieras intentar separar la mente del carbón, pero no podrás. La luz que es la mente del Buda, que capta a los seres, nos ilumina, penetrando el cuerpo hasta la médula. No hay nada en la mente —incluso los tres venenos y las pasiones ciegas— que no esté completamente imbuido por las virtudes del Buda. La existencia del practicante y el Dharma como uno desde el principio se expresa como "Namu-amida-butsu".

Una vez que esta mente confiante ha surgido, en nuestra actividad verbal, aunque podamos recitar el nembutsu sólo de vez en cuando, somos seres sintientes del nembutsu constante (*jo-nembutsu*). En el [pasaje sobre] las tres relaciones, [Shan-tao] habla de la "actividad verbal constante, actividad corporal constante" con este significado.[29] Porque nos confiamos a las virtudes de los tres modos de actividad del Buda, nuestra propia actividad —corporal, verbal y mental— es una con la sabiduría del Buda

[28] Citado libremente del pasaje del *Sutra de la Contemplación* que enseña la novena contemplación sobre el verdadero cuerpo del Buda (T12, 343C).
[29] Véase nota 20.

de Amida, y las virtudes de la práctica prolongada y sostenida de Amida se manifiestan en nuestros actos.

En China hubo un venerable maestro llamado Fu que logró una notable realización del Mahayana y que también era versado en escrituras no budistas.[30] Entre sus dichos se encuentra el siguiente: "Junto con el Buda me levanto mañana tras mañana; abrazado al Buda me acuesto noche tras noche".[31] Aunque "Buda" aquí se refiere al Buda que es la realidad última o talidad, como se enseña en la puerta general del Dharma del Camino de los Sabios, no hay nada en absoluto que nos impida considerarlo desde la perspectiva de la práctica y la realización de [Amida]. Si llegamos a ser iluminados y protegidos por la luz de la mente de Amida, que capta a los seres, seremos como el Maestro Fu. Mañana tras mañana nos levantaremos con las virtudes del Buda realizado, y noche tras noche nos acostaremos junto con la Sabiduría de Buda de Amida.

Los Budas, ajenos a nosotros, están tan lejos, ¿qué podemos hacer para recibir sus virtudes? Y aunque la verdadera realidad de la talidad o naturaleza del Dharma está cerca, los seres no iluminados como nosotros somos incapaces de alcanzarla. Aunque durante mucho tiempo hemos poseído la aspiración y la práctica del Otro Poder, que no requiere

[30] Maestro Fu (博大士, 4971569). Laico de las dinastías Liang y Chen, del que se dice que experimentó un despertar repentino al ver su reflejo en un río.

[31] Paráfrasis del *Registro del Maestro Fu* (*Fu daishi roku*, 博大士録): "Noche tras noche duermo abrazado al Buda; mañana tras mañana me levanto junto con el Buda. Caminando y de pie, nos vigilamos y nos acompañamos mutuamente; sentados y reclinados, ambos permanecemos quietos. No nos separamos ni un pelo".

ninguna capacidad ni despertar de nuestra parte, hemos permanecido inútilmente atados por los apegos del propio poder, de modo que regresamos en vano a nuestra antigua aldea de la vida samsárica. ¡Esto es verdaderamente lamentable!

¡Cuán lleno de compasión está Shakyamuni por la inutilidad de sus ocho mil salidas y regresos a este mundo de Saha! ¡Cuán entristecido está Amida por la inutilidad de guiar a aquellos tan difíciles de guiar! Si tan solo una persona se encomendara a este Voto y a esta práctica que supera la comprensión conceptual, sin duda habría una respuesta de gratitud a la benevolencia de los Budas.

Por lo tanto, se afirma en *Pasajes sobre la Tierra de la Paz y Dicha*:

> El camino para confiarnos al Otro Poder ya existe. ¡No desees persistir inmaduramente en involucrarte con el propio poder y permanecer en vano en esta casa en llamas![32]

¡Qué cierto es esto! Reformar nuestros pensamientos erróneos sobre el propio poder y confiarnos al Otro Poder es una expresión [de Shan-tao]:

> ¡Esforcémonos por superar nuestra ignorancia y regresar a nuestro hogar original![33]

---

[32] Citado libremente del *Anrakush* 虎安楽集.

[33] *Himnos del Nacimiento*, (*Ojoraisan*,往生礼賛).

También:

> ¡Regresemos! ¡No permanezcan en esta patria de maras![34]

[Nembutsu como increado]

Además, en los *Himnos de una Liturgia del Nembutsu* se afirma:

> La Tierra de la Dicha es el reino del nirvana, lo increado;
> Temo que es difícil nacer allí realizando diversas buenas obras conforme a nuestras condiciones.
> Por lo tanto, el Tathagata seleccionó el Dharma esencial,
> Instruyendo a los seres a recitar el Nombre de Amida con determinación, nuevamente con determinación.[35]

Este pasaje afirma que, dado que la Tierra de la Dicha es el reino increado e inmaculado, ciertamente es difícil alcanzar el nacimiento allí a través de varias buenas acciones, que están kármicamente condicionadas, [creadas] y contaminadas. Es al tomar refugio en el nembutsu-samadhi increado e inmaculado que podemos alcanzar el nacimiento en la tierra increada y eternamente realizada.

En primer lugar, "diversas buenas acciones [realizadas] conforme a nuestras condiciones" se refieren a las prácticas

[34] "Sobre la práctica meditativa", *Comentario sobre el Sutra de la Contemplación*, T37, 263a.
[35] *Hejisan* 法事艷 T47, 433b.

del propio poder. Se rechazan, por lo tanto, porque realizamos dichas buenas acciones atraídos por su accesibilidad, limitados por nuestras circunstancias. Suponemos, por ejemplo —sin comprender genuinamente el Buda-Dharma o el despertar de la confianza— que, dado que un conocido nuestro es un monje de la escuela Ritsu, los preceptos son la enseñanza más preciosa del mundo, o que, dado que realizamos mantras como peticiones de beneficio en la vida presente, también serán de utilidad para informar los vínculos con la enseñanza y, por lo tanto, son invaluables. Si adoptamos esa postura, ¿no es incluso nuestra práctica del nembutsu —siendo un nembutsu del propio poder— el equivalente de diversos buenos actos realizados según las condiciones?

La gente comúnmente piensa que el nembutsu es una cuestión de contemplar mentalmente los rasgos de la Tierra Pura y del Buda Amida o recitar vocalmente el Nombre, y que cuando no estamos contemplando o recitando, no hay nembutsu. Si así fuera, difícilmente podríamos hablar del nembutsu increado y eterno. Si apareciera cuando lo recitamos y desapareciera cuando no lo hacemos, el nembutsu sería verdaderamente efímero y constantemente cambiante.

"Increado" (*mui*) se escribe con caracteres que significan "sin actividad [kármica]". En la tradición Hinayana, se enseñan tres aspectos de lo increado. Entre ellos se encuentra lo increado como espacio vacío. Esto significa que el espacio vacío no desaparece ni emerge por primera vez; es un

principio natural. En la tradición Mahayana, la realidad eterna e inmutable de la talidad o naturaleza del Dharma se considera increada. Así, en el prefacio de su *Comentario sobre el Sutra de la Contemplación*, Shan-tao afirma: "El cuerpo del Dharma es eterno, como el espacio vacío", expresando así el beneficio de la Tierra Pura de la trascendencia del tiempo.[36] La afirmación de que la Tierra de la Dicha es el reino increado y eterno[37] significa, por lo tanto, que no desaparece ni emerge por las acciones de seres necios. El nembutsu-samadhi es precisamente así. No surge por primera vez cuando un ser consciente piensa en [Amida] ni desaparece por haber sido olvidado. Debemos comprender bien esta verdad.

En general, nembutsu significa pensar en el (*nen*) Buda (*butsu*). En cuanto a pensar en el Buda, el Buda ha completado la obra mediante la cual, a través del poder kármico del "Gran Voto", se cortan las ataduras que atan a los seres sintientes a la existencia samsárica y ellos pueden nacer en la tierra plena de la no retrogresión. Cuando, al pensar en (*nembutsu*) aquellas virtudes del Buda, nos permitimos ser llevados por el Voto primordial con las [mentes] tomando refugio, nuestros actos corporales, verbales y mentales descansan en la realidad del Buda (*buttai*) y se elevan a la iluminación perfecta de la Budeidad. Sepan entonces, con respecto a este nembutsu-samadhi, que aunque recitamos el Nombre, adoramos y pensamos en el

[36] De la sección prefacial (*jodaimon*,序題門) de "Sobre el significado esencial", *Comentario sobre el Sutra de la Contemplación*. T37, 247a.

[37] Increado y eterno (*mui joju*, 無為常住). Sigo el texto *Shinshu hoyo bon*; otros textos dicen "permanecer sin haber sido creado" (*mui ju*, 無為住).

Buda, estas no son prácticas del ser; son simplemente la práctica de la práctica del Buda Amida.

El "Voto" es el Voto Primordial que surge de cinco kalpas de pensamiento y reflexión; el poder kármico se refiere a los actos de práctica realizados durante millones de años y vastos kalpas, así como a las innumerables virtudes de la Budeidad manifestadas desde el logro de la iluminación perfecta hace diez kalpas. Las virtudes de este Voto y práctica (*gen-gyo*) fueron emprendidas enteramente por el bien de todos —los seres no iluminados del mundo malvado en eras futuras— y fueron realizadas con esmero en nuestro lugar; y cuando los lazos con la existencia samsárica fueron completamente cortados para cada ser sintiente en todo el universo y la aspiración y práctica para [su nacimiento en] la tierra cumplida de la no retrogresión fueron perfectamente logradas, el Buda alcanzó la iluminación en la que el practicante y el Dharma son uno. Pensar en la sustancia (*tai*) de esta iluminación perfecta se denomina nembutsu-samadhi; por lo tanto, no hay razón alguna para que siga siendo una cuestión de los actos corporales, verbales o mentales del practicante.

Ordinariamente, somos nosotros quienes debemos esforzarnos por realizar las disciplinas que cortarán los lazos de la existencia samsárica y quienes debemos esforzarnos en la aspiración y la práctica que nos permitirán entrar en la tierra de la plenitud. El Voto universal especial, sin embargo, trasciende el principio de que ejecutar la causa lleva a recibir el resultado; así, cuando tomamos refugio en él, dándonos

cuenta con profunda gratitud y alegría de que el Buda ha preparado y logrado completamente el nacimiento de los seres tontos a través del poder kármico del gran Voto, entonces nuestros actos corporales, verbales y mentales se convierten en agentes que efectúan y son llevados arriba, mientras que el poder del Voto de Amida se convierte en lo que se promulga y se convierte en el vehículo sobre el cual nacemos en la tierra cumplida del Buda cumplido. Así, cuando la mente que toma refugio ha abordado el Voto Primordial, nuestros actos corporales, verbales y mentales son todos sostenidos por la realidad del Buda Amida (*buttai*). La aspiración y la práctica del Buda no son otra cosa que esto. Constituyen la esencia misma de la aspiración y la práctica que culminan nuestro nacimiento; por lo tanto, no se habla de ninguna práctica que conduzca al nacimiento, salvo la perfecta iluminación de la Budeidad de Amida.

Cuando ignoramos la iluminación perfecta del Buda como algo relevante en general pero no propio de nosotros, y buscamos alcanzar el nacimiento despertando de algún modo la aspiración a la iluminación y realizando la práctica diligentemente, manifestamos un apego propio deplorable. Dado que la iluminación perfecta de Amida es en sí misma la realidad que da origen al nacimiento de los seres sintientes, la realidad del Buda misma encarna nuestra aspiración al nacimiento y nuestra práctica. Esta práctica no depende de si los seres sintientes son conscientes o no. Por lo tanto, no se aborda ninguna práctica para el nacimiento aparte de la iluminación perfecta de la Budeidad.

Aprehender esta iluminación perfecta en el corazón se denomina triple mente o mente confiante. Dado que esta iluminación perfecta, en la que el practicante y el Dharma son uno, es en sí misma la no dualidad del Nombre y la realidad de Buda, expresarla verbalmente es "Namu-amida-butsu". Por lo tanto, confiarnos al Voto en nuestros corazones nos retorna al momento de pensamiento único de la iluminación perfecta, y expresarlo verbalmente nos retorna al momento de pensamiento único de la iluminación perfecta. Incluso si uno recita el Nombre mil veces, no puede salir del momento de pensamiento de la iluminación perfecta. Además, incluso si, cuando eres indolente y no tienes ganas de pronunciar el Nombre, pasas días y noches sin pronunciar el nembutsu ni pensar en el Buda, si la mente confiante, que es el Otro Poder, se sustenta en el Voto Primordial, dado que la esencia de la Budeidad no es otra cosa que la práctica sostenida durante largos períodos, es la esencia de la práctica libre de cualquier interrupción; por lo tanto, uno comprende que el Nombre es en sí mismo increado y eterno. Se dice: "Amida-butsu es en sí mismo la práctica", con este significado.[38]

Además, se afirmó, con respecto al nembutsu-samadhi que acabamos de explicar, que aunque recitamos el Nombre, adoramos y pensamos en el Buda, estas no son prácticas del yo; son simplemente la práctica de la práctica del Buda Amida. Esto significa que cuando nosotros, con la mente que toma refugio, nos dejamos llevar por el Voto Primordial y nuestros actos corporales, verbales y mentales se apoyan en

[38] Véase la nota 11.

la realidad de la Budeidad de Amida, entonces el cuerpo ya no es una existencia separada del Buda, la mente ya no es una mente separada del Buda. Al recitar el Nombre en voz alta, expresamos verbalmente nuestra profunda gratitud por la iluminación perfecta en la que el practicante y el Dharma son uno, y al rendir homenaje [con nuestros cuerpos], veneramos la alegría que experimentamos en la virtud compasiva del Otro Poder, una alegría que enriquece nuestra existencia. Por lo tanto, aunque adoramos y aunque recitamos el Nombre, estos actos no surgen de los esfuerzos del practicante; son simplemente la puesta en práctica de aquello que se ha cumplido en el logro de la práctica de los seres necios por parte del Buda Amida.

La realidad de la Budeidad (*buttai*) de Amida es increada e inmaculada. Las dos formas de realización —[la Tierra de Buda y el Cuerpo de Buda]— son increadas e inmaculadas. Así, debido a la no dualidad del Nombre y la realidad del Buda, el Nombre también es increado e inmaculado. Por esta razón, se nos dice que nos transformemos completamente en el nembutsu-samadhi, que lo hagamos individualmente y, además, que nos concentremos en él con un solo corazón. La palabra "determinación" se usa dos veces. Primero, significa abandonar las diversas prácticas y adoptar la práctica correcta. Además, significa dejar de lado los actos auxiliares y adentrarse por completo en el acto de la verdadera convivencia; este es el significado del segundo uso.[39]

[39] Una interpretación basada en los *Pasajes sobre el Nembutsu Seleccionados en el Voto Primordia*l (*Senjakushu* 選択集) T83, 18C: "Si deseas entrar en la via de la Tierra Pura, de los dos métodos de práctica, correcto y diverso, deja de lado todas las prácticas y la elección diversas, adopta la práctica correcta (es decir, el canto de sutras, la contemplación, la adoración, la pronunciación del

Además, la "determinación" se refiere a una práctica, la segunda, a la unidad de mente. Convertirse completamente en una sola práctica y una sola mente se expresa: "con la determinación, de nuevo la determinación".

La naturaleza esencial de este acto de verdadero establecimiento no es el nembutsu como perteneciente a los tres modos de actividad del practicante. La duración del tiempo es irrelevante; no importa si uno está caminando, de pie, sentado o reclinado. La Budeidad que nos sujeta y nunca nos abandona es en sí mismo el acto por el cual el nacimiento de los seres necios se resuelve verdaderamente; por lo tanto, el Nombre —ya que el Nombre de Amida y la Budeidad son no duales— es también el acto del verdadero establecimiento. Entrar completamente en Namu-amida-butsu y convertirse en uno, donde el practicante y el Dharma son uno, es el nembutsu-samadhi. Por esta razón, es irrelevante si el practicante es consciente o no; dado que la unidad entre el practicante y el Dharma se cumple mediante la sabiduría sin trabas del Buda, el Nombre mismo es increado e inmaculado. Esto se expresa como "la Tierra de la Dicha, lo increado".

No es el propio pensamiento del practicante lo que constituye la esencia del nembutsu-samadhi, sino más bien la atención plena de que la gran compasión del Buda ha sujetado a los seres sintientes. Las virtudes del Buda, desde

---

nembutsu y las ofrendas centradas en Amida). Si deseas realizar la práctica correcta, de los dos tipos de actos, verdadero y auxiliar, deja de lado además el auxiliar (prácticas correctas aparte del nembutsu vocal) y la elección, realiza únicamente el acto de asentamiento verdadero (es decir, recitar el nembutsu)".

el principio, se han cumplido dentro de la existencia de los seres sintientes, en la unidad del practicante y el Dharma; por lo tanto, no tomamos refugio por primera vez con el surgimiento de la mente que toma refugio. Más bien, las virtudes cumplidas en la unidad del practicante y el Dharma surgen y emergen en la actividad mental del ser sintiente. Recitar Namu-amida-butsu tampoco es una cuestión de acercarse a la realidad del Buda de Amida a través de la pronunciación; las virtudes de la iluminación perfecta en la que el practicante y el Dharma son uno se expresan en la actividad verbal del ser sintiente. Cuando nos confiamos, volvemos a la realidad del Buda; cuando recitamos el Nombre, volvemos a la realidad del Buda.

Sobre el propio poder y el Otro Poder: [la analogía del] Sol

Intentar alcanzar el nacimiento mediante el propio poder es como intentar ver las cosas en una noche oscura con solo los ojos; es completamente imposible. Al recibir la luz del sol, junto con los ojos, vemos iluminado el objeto de percepción. Esto se produce mediante el poder del sol. Sin embargo, incluso con la luz solar, una persona ciega de nacimiento no puede ver. Además, incluso con la condición necesaria de que nuestros ojos sean receptivos, en una noche oscura no podemos ver. Vemos cuando causa y condición, sol y ojo, se unen armoniosamente. De igual manera, alcanzamos la gran cuestión del nacimiento al recibir, en el momento de pensamiento en el que tomamos refugio, las virtudes del

Voto Primordial. La mente que toma refugio es como el ojo, la luz que nos atrapa es como el sol. "Namu" es en sí mismo la toma de refugio; es el ojo. "Amida-butsu" es la realidad del Dharma que encarna el Voto universal del Otro Poder; es el sol. En consecuencia, en los seis caracteres [de Namu-amida-butsu], cuando el practicante, cuyas buenas acciones pasadas han madurado, toma refugo en "Namu" y pronuncia "Amida-butsu", una miríada de prácticas y buenas acciones, y virtudes incontables como las arenas del Ganges, se cumplen en una sola pronunciación; esto es recibir las virtudes del Voto Primordial. No busques, pues, virtudes ni raíces del bien en otra parte.

Sobre los cuatro tipos de nacimiento

Hay cuatro tipos de nacimiento en la Tierra Pura, clasificados según el estado mental al momento de la muerte. El primero es el nacimiento con mentalidad correcta (*sho-nen ojo* 一正念往生). Al respecto, el *Sutra de Amida* enseña: "Si la mente no está invertida, uno alcanza inmediatamente el nacimiento". [40]

[40] *Amida kyo* 阿弥陀経 (T12, 347b). El pasaje anterior dice: "Si un buen hombre o una buena mujer escucha la enseñanza del Nombre del Buda Amida y lo mantiene firme, ya sea por un día o por siete días, con una mente unificada y libre de confusión, entonces, cuando esa persona se enfrente al final de su vida, el Buda Amida, junto con una multitud de santos, se manifestará ante ella. La persona, en el momento de la muerte, tendrá la mente no invertida y alcanzará inmediatamente el nacimiento."

El segundo es nacer en estado de delirio (*kyo-ran ojo* 一狂乱往生). El *Sutra de la Contemplación* enseña, respecto al nivel más bajo [de practicante]:

> En el momento de la muerte, quienes cometen las diez transgresiones, quebrantan los preceptos o cometen los cinco actos condenatorios caen primero en delirio y se aferran al aire vacío con las manos; un sudor blanco fluye de sus cuerpos y las furiosas llamas del infierno se alzan ante ellos. Pero al encontrar un buen amigo, ya sea mediante una sola expresión, un solo pensamiento o diez expresiones, nacen [en la Tierra Pura].[41]

El tercero es el nacimiento con un [estado mental] indeterminado (*muki ojo* 一 無記往生).[42] Esto se ve en la *Respuesta a Varias Preguntas sobre la Enseñanza de la Tierra Pura*.[43] Aunque aún no ha caído en un estado mental indeterminado, una persona ha sido iluminada por la luz

---

[41] Basado libremente en los pasajes de la decimosexta contemplación que describen los tres rangos de practicante en el más bajo de los tres grados generales. Los de rango superior cometen las diez transgresiones, los de rango medio rompen los preceptos y los de rango inferior cometen los cinco actos condenatorios. Todos, al final de sus vidas, encuentran un buen amigo que les enseña el nembutsu. El sutra afirma que los fuegos del infierno aparecen ante la persona de rango medio, pero Shan-tao afirma que los de los tres rangos ven las características del infierno; además, afirma que los del rango superior transpiran sudor blanco y palpan el aire (*Himnos sobre el Samadhi de la Presencia de Todos los Budas,* (*Hanjusan* 般舟讃)). Además, el sutra se interpreta como que las personas del rango superior pronuncian el Nombre una vez, las del rango medio escuchan la enseñanza y despiertan la aspiración, y las del rango más bajo pronuncian el Nombre diez veces.

[42] "indeterminado" significa que no se puede determinar ni como bueno ni como malo; se refiere aquí a estados mentales como la semiconciencia de la enfermedad o la desorientación de la vejez.

[43] *Shaku jodo gungiron* 釈浄土群疑論, de Huai-kan (j. *Ekan*, 俤感), discípulo de Shan-tao de la dinastía Tang: "Después de realizar buenas acciones, las personas pasan muchos días sin morir". No vuelven a cometer graves males, pero a veces dan lugar a diversos estados mentales indeterminados. Estos estados mentales no pueden traer recompensas ni buenas ni malas; por lo tanto, impulsados por la práctica previa del nembutsu, alcanzarán el nacimiento.

que capta y ha despertado la mente confiante que toma refugio [en Amida]. Sin embargo, dado que ha recibido existencia en el nacimiento y muerte, debido a causas kármicas que la traen consigo, su mente se ha vuelto indeterminada. Sin embargo, su nacimiento está fuera de toda duda, pues lo atrae la sabiduría del Buda, que es el Otro Poder. Por analogía, la luz de la luna nos ilumina incluso cuando dormimos. De igual manera, aunque caigamos en un estado mental indeterminado, la luz que nos envuelve nunca cesa; por lo tanto, mediante el poder de la luz, incluso en un estado mental indeterminado, nacemos en la Tierra Pura. Quien ignora la realidad de causa y efecto puede ser crítico, preguntándose por qué Amida, con el poder del Buda, no elimina ni el más mínimo grado de indeterminación, o puede pensar que mientras uno se vuelva indeterminado no puede nacer. Esta actitud surge del desconocimiento de las enseñanzas sagradas en detalle, de la ignorancia de la verdad (*dōri*) de la causa y efecto, y de la duda sobre la obra inconcebible de la sabiduría del Buda.

El cuarto es el nacimiento con aspiración en el corazón (*inen ojo* 一意念往生). Esto se ve en el *Sutra del Tambor del Dharma*, que afirma que incluso sin pronunciar el Nombre en voz alta, al pensar "en la Tierra Pura" en la mente, se alcanza el nacimiento.[44]

[44] *Sutra del Tambor del Dharma* (*Hokku kyo* 法鼓経), como se cita en *Pasajes sobre la Tierra de la Dicha* (*Anrakushu*): "Cuando una persona en el momento de la muerte, incluso si es incapaz de pensar [en el Buda], simplemente se da cuenta de que el Buda está en el Oeste y despierta la aspiración por el nacimiento, alcanza el nacimiento".

Esta [categorización de los] cuatro tipos de nacimiento ha sido determinada por el hombre santo de Kurodani, Hönen.[45] Sin embargo, es común que la gente carezca de un conocimiento detallado al respecto y crea que si uno no recita el nembutsu al morir o cae en un estado mental indeterminado, no nacerá en la Tierra Pura, y que si ha recitado el Nombre, nace. Tal comprensión, aunque quizás no sea infundada, sigue siendo bastante imprecisa.

Quinientos hijos de un hombre rico recitaron el nombre del Buda en el momento de su muerte, pero no lograron nacer.[46] De la misma manera, según el *Sutra de la Protección del País*, aunque lo recitemos en voz alta en el momento de la muerte, si no despertamos la mente confiante que toma refugio [en el Voto], naceremos [en la existencia samsárica de nuevo] como un ser humano o un deva.[47] Vemos, entonces, que si las personas de los cuatro tipos de nacimiento descritos anteriormente, tal como son, simplemente despiertan la mente que toma refugio, todas alcanzarán el nacimiento. En el *Tratado sobre la Tierra Pura* del Bodhisattva Vasubandhu se

[45] Este concepto de los cuatro tipos de nacimiento no se encuentra en los escritos de Hönen. Sin embargo, se incluye una lista simple en la *Colección que Muestra el Camino Hacia el Oeste* (*Saihô shinan shô* 西方指南抄), la compilación de Shinran de los escritos y registros de Hönen relacionados con él: :"Los cuatro tipos de nacimiento: 1. nacimiento a través del nembutsu con mentalidad correcta (expuesto en el *Sutra de Amida*); 2. nacimiento a través del nembutsu con delirio (expuesto en el *Sutra de la Contemplación*); 3. nacimiento con una mente indeterminada (expuesto en *Respuesta a Varias Preguntas sobre la Enseñanza de la Tierra Pura* por Huai-kan); 4. nacimiento con aspiración en el corazón (expuesto en el *Sutra del Tambor del Dharma*)'' (T83, 896a).

[46] Basado en el *Sutra del Samadhi del Océano de Contemplación del Buda* (*Kanbutsu gammai kai kyo* 観仏三罪海経), que establece que los hijos recitaron el nombre del Buda y de ese modo alcanzaron el nacimiento en los cielos de los cuatro reyes devas.

[47] Basado en el *Sutra del Dharani de la Protección para el Gobernante del País de Ike* (*Shugo kokkai shu darani kyo* 守護国界主陀閑居経).

encuentran las palabras: “Tomo refugio en el Tathagata de la Luz Sin Impedimentos que Llena el Universo”.

Es posible comprender el Dharma profundo mediante una simple analogía. Supongamos que el sol es la Bodhisattva Avalokiteshvara.[48] Los recién nacidos pueden recibir la luz de Avalokiteshvara con sus ojos, pero durante la infancia no la realizan. A medida que adquieren un poco de consciencia, asumen que la luz es su propio poder, la luz de sus ojos. Pero alguien que conoce el significado del sol explica: “Si fuera la luz de tus propios ojos, podrías ver incluso de noche. ¡Vuelve rápidamente tu confianza hacia la luz primordial del sol!” Para aquellos que 'se vuelven hacia la luz del sol en el cielo', la luz de sus propios ojos se convierte inmediatamente en la luz de Avalokiteshvara.

Tal es el significado de tomar refugio (*kimyo*). Nuestra vida, cuando no somos conscientes, sigue siendo la vida de Amida; sin embargo, en la infancia lo ignoramos. Cuando somos ligeramente conscientes y ejercemos nuestros poderes, creemos que nuestra vida nos pertenece. Entonces, escuchando a un buen amigo que nos enseña a volvernos hacia la vida primordial de Amida, tomamos refugio en el

[48] Basado en el *Sutra de los Cuatro Continentes que Rodean Sumer*u (須爾四域経 *Shumi shiiki kyo*), citado en *Pasajes sobre la Tierra de la Felicidad* (*Anrakushil*): "Cuando el cielo y la tierra se desplegaron por primera vez, no había sol, luna ni estrellas. Aunque los devas descendieron, solo tenían sus aureolas como luz. Los seres humanos sufrieron mucho. Entonces el Buda Amida envió a dos bohisattvas, uno llamado Tesoro de Respuesta Roja y el otro Tesoro de Felicidad".

Shinran también señala este pasaje: "Un sutra afirma que Avalokiteshvara, con el nombre de Bodhisattva Tesoro de Respuesta, se revela como el dios del sol y disipa la oscuridad total de la ignorancia en todos los seres; y Mahasthamaprapta, con el nombre de Bodhisattva Tesoro de Felicidad, se revela como el dios de la luna y culmina la larga noche del nacimiento y la muerte. Juntos traen sabiduría a todos los seres" *(Yuishinsho-mon'*i).

Buda de la Vida Inconmensurable, y así llegamos a comprender con confianza que nuestra vida no es otra cosa que la Vida Inconmensurable. De esta manera, tomar refugio se explica como "alcanzar la mentalidad correcta"[49]. Aquellos que una vez han tomado refugio en el Voto] y han alcanzado la mentalidad correcta pueden caer en un estado mental indeterminado, porque sus lazos kármicos son pesados,[50] pero, no obstante, nacerán en la Tierra Pura. Ya lo encontramos afirmado en *Respuesta a Varias Preguntas Sobre la Enseñanza de la Tierra Pura* que "aunque la mente sea indeterminada, uno nacerá":

> Dado que uno ha sido iluminado por la luz que lo sujeta, esa mente de indeterminación cesa y con una mente de alegría uno nace.

Además, el *Sutra de la Contemplación* enseña sobre aquellos de los tres rangos inferiores que, aunque aún no se ha tomado refugio en el Voto, las características del infierno aparecen ante ellos y caen en el delirio. Pero si un buen amigo los anima a tomar refugio, alcanzarán el nacimiento. Además, quienes han tomado refugio en los tiempos ordinarios, mientras viven, reciben el beneficio de ser sujetados; por lo tanto, a la hora de la muerte, sus mentes no

---

[49] *Himnos de Nacimiento*, T47, 429a: "Cuando las personas repiten una y otra vez el Nombre de Amida hasta el final de sus vidas, si son diez, nacerán diez; si son cien, nacerán cien. Esto se debe a que, al no existir condiciones que los obstruyan, alcanzan la mentalidad correcta".

[50] Los "lazos kármicos" (*kase* 机 grilletes) también pueden interpretarse como "resfriado [común]" (*kaze* 風邪). Por lo tanto, el pasaje puede leerse así: Uno puede caer posteriormente en un estado mental indeterminado, debido, por ejemplo, a un resfriado severo [y fiebre]…

se invierten y alcanzan el nacimiento. Esto se llama nacimiento en un estado de mentalidad correcta.

Finalmente, una vez que se despierta la mente confiante que busca tomar refugio, como se ve en el *Sutra del Tambor del Dharma*, "aunque la vida termine sin haber pronunciado el nembutsu en voz alta, se alcanzará el nacimiento". Esto se llama nacimiento con aspiración en el corazón.

Por lo tanto, dado que la mente confiante, que es el trabajo inconcebible del Otro Poder, ha sido definitivamente establecida de una manera u otra, no deberías tener dudas sobre el nacimiento.

[La Parábola del Oro Oculto]

El *Sutra del Samadhi de la Contemplación del Buda* afirma:

> Había un hombre rico que tenía una hija. Al disponer de sus bienes, le dio el oro [purísimo] del río Jambu. Lo envolvió en una tela sucia y lo enterró en el barro. El rey del reino envió sirvientes para confiscar el oro. Aunque pisaron el barro, no se dieron cuenta de que estaba escondido allí y se fueron con las manos vacías. Después, la hija recuperó el oro y lo usó en el comercio, de modo que su valor aumentó aún más.[51]

[51] Basado en el *Sutra del Océano del Samadhi de la Contemplación del Buda*, fascículo 10.

Esta es una parábola. El "rey del reino" representa nuestra propia mente-rey, el "tesoro" de las buenas acciones y los "sirvientes" de los seis ladrones — nuestros sentidos y nuestra consciencia. Estar desprovisto de todo medio de sustento, con nuestros buenos actos confiscados por los seis ladrones, es una analogía de la falta de cualquier condición para la emancipación. Recuperar el oro del lodo y su valor trabajando libremente representa la mente confiante y establecerse definitivamente a través del nembutsu-samadhi, para que rápidamente alcancemos el nacimiento en la Tierra de la Felicidad. Envolver el oro en trapos sucios y colocarlo en el barro presenta una analogía que indica que el verdadero practicante [de acuerdo con el Voto] no es otro que el ser necio de las cinco impurezas, la mujer de la impureza y el mal.

[La analogía del fuego y la leña]

Una vez que la llama se ha unido a la leña, no se puede separar de ella. La leña representa nuestros corazones y mentes; la llama, la luz de Amida que nos sujeta y nunca nos abandona. Dado que estamos iluminados y protegidos por la luz de la mente del Buda, no existe mente del Buda aparte de la nuestra, ni corazón ni mente propios aparte de la mente del Buda. Esto es lo que se llama "Namu-amida-butsu".

Amita en el corazón
El corazón en Amita

南 无 阿 弥 陀 佛

Namo Amita Buda

Que puedan el mérito y la virtud resultantes
del Dharma aquí contenido,
de su traducción, lectura y difusión,
distribuirse por todas partes sin discriminación;
que podamos todos generar la Bodhichitta
y renacer de un Loto en Sukhavati,
la maravillosa Tierra Pura del Oeste,
contemplar el glorioso rostro de Amitabha
y alcanzar el supremo y perfecto Despertar
para regresar a rescatar a todos lo seres
del oscuro y engañoso océano del samsara.

"La Luz Resplandeciente ilumina universalmente
Los mundos de las diez direcciones
Y todos los que recuerdan al Buda
Son recibidos y nunca abandonados."

- Buda Shakyamuni - *Sutra de la Contemplación* -

CAMINO BLANCO

El Camino del Recuerdo del Buda

https://elcaminoblanco.wordpress.com/

KUAN YIN

La Puerta Universal de Kuan Shi Yin 觀世音

https://kuanshiyinpusa.wordpress.com/

MAITRĪ – मैत्री

Dharma Comprometido

https://maitridharmacomprometido.wordpress.com/